

概念隐喻视角下的法律英语翻译教学研究

邱心莹

合肥工业大学

摘要: 在国际法律事务频繁交织的当今时代, 法律英语的精确翻译已成为跨国合作与法律交流的重要桥梁。同时, 传统的法律英语翻译教学多局限于词汇与句型的机械模仿, 忽视了背后深层的认知与文化内涵。近年来, 认知语言学中的概念隐喻理论为理解和学习法律语言提供了新视角。通过分析隐喻在法律语言中的隐喻认知结构, 可以更深刻地理解法律表达的文化内涵和逻辑关系, 从而提升翻译的准确性和表达力。然而, 当前法律英语教学在隐喻认知方面的实践尚不充分。基于此, 为弥补这一不足, 本文探索基于概念隐喻理论的法律英语翻译教学路径, 以此期望能有效提升法律英语教学水平、培养高端法律翻译人才。

关键词: 概念隐喻; 法律英语; 翻译教学

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2025.09.199

引言

随着认知语言学的发展, 概念隐喻理论逐渐成为理解和掌握法律语言的重要工具。法律文本中大量丰富的隐喻表达不仅反映出深厚的文化背景, 也影响着法律概念的理解与传达。在我们国家法律英语教育中存在“重词汇、轻认知”的情况, 所以急需引进一些先进的认知理论, 改进教学模式, 这样可以提高学生的综合素质与国际交流能力。在这一背景下, 探索基于概念隐喻的法律英语翻译教学, 既是应对国际法律交流新形势的需求, 也是推动我国法律职业化、国际化的重要途径, 为实现“走出去”和“引进来”战略提供坚实的认知基础和人才保障。

一、概念隐喻理论概述

概念隐喻理论作为认知语言学的重要研究领域, 主要探讨人类如何通过隐喻进行抽象概念的理解和表达。在教育过程中, 理解概念隐喻有助于揭示学生认识和思维的基本方式, 促进其深层次的学习和理解。特别是在法律英语翻译教学中, 掌握概念隐喻理论显得尤为重要, 因为法律语言蕴含大量抽象概念, 这些概念常常通过隐喻进行表达和传递。通过分析隐喻并将其具体应用, 翻译者不但能更正确理解原语言里的法律概念, 还可以在目标语言里找到符合文化背景和认知习惯的表达方式, 这样就能让翻译质量变得更佳。所以, 结合教育理念和概念隐喻理论, 深化法律英语翻译的教学内容, 可以帮助学生培养良好的认知能力和跨文化理解能力, 从而提升他们的专业水平, 给日后法律交流和国际合作打下良好语言基础。

二、概念隐喻理论及其对法律英语翻译教学的指导意义

概念隐喻理论的核心观点是: 1、“隐喻广泛地存在于我们的日常生活中, 不仅仅在语言上, 而且也在

思维和行动中。我们思维和行动的概念系统从本质上来讲是隐喻的。”(Lakoff & Johnson, 1980:5) 2、隐喻是从一个具体的概念域 (conceptual domain) 向一个抽象的概念域的系统映射。概念域指的是人的连贯的经验集合。具体的概念域称为源域 (source domain), 抽象的概念域称为目标域 (target domain), 隐喻就是将源域的图示结构映射到目标域上, 人们借助源域的组织结构来构建和理解目标域。3、隐喻映射 (metaphorical projection) 不是随意产生的, 而是根植于我们的具身体验 (embodied experience)。4、概念隐喻在认知语言学中以大写字母来表示, 因为它是概念层中潜在的、固有的, 并不一定出现在语言中, 而隐喻表达式 (或语言隐喻) 则是概念隐喻在语言中的现实化。

由此可知, 隐喻在语言中具有广泛的普遍性, 说明它不仅是一种修辞工具, 更深刻反映了人类认知的基本方式。在法律英语的学习和翻译中, 理解隐喻的普遍性能够帮助学生认识到许多法律概念和表达方式都是通过隐喻来实现的, 例如“权利和义务的平衡”、“法律责任的承担”等, 这些表达背后都借助了日常认知中的文化和经验框架。隐喻的认知特点强调, 法律英语里很多专业词汇和表达, 其实是借助人们对世界基本认知的映射关系形成的。也就是说学生在学法律英语时, 不光要背单词和句型结构, 还需要搞懂这些知识点背后的认知框架, 这样他们才能更好地理解材料内容, 并且在翻译时实现正确表达。

同时, 隐喻具有系统性和连贯性, 说明法律英语中的隐喻不仅是孤立的存有, 而是在整个法律语言体系中具有内在联系和逻辑性。这一点尤为重要, 因为法律语言讲究严谨、结构化, 要准确进行翻译, 必须理解隐喻

在法律表达中的系统性特征。例如，法律条文中的“权利”与“义务”，以及“责任”的隐喻联系，共同构建了一个完整的法律认知体系。掌握隐喻的系统性，有助于学生理清不同法律概念之间的联系，把握法律文本的内在逻辑，从而在翻译时确保内容的一致性和连贯性。

此外，隐喻还具有鲜明的民族文化性，反映不同文化背景下的价值观念和社会习俗。在法律英语翻译教学中，这一特点尤为突出。不同国家和地区对法律概念的理解和表达，往往带有各自的文化色彩。例如，对于“正义”这一概念的隐喻表达，可能在西方文化中体现为“公正的衡量”，而在东亚文化中，则更强调“和谐与平衡”。因此，理解隐喻的民族文化性，可以让同学们在做跨文化的法律翻译时，能正确掌握原语言和目标语言背后的文化内涵，避免翻译错误或者文化误解。这促使学生不仅只注意字面上的意义，还需要进一步了解更深层次的文化价值观念差异，这样就能得到更准确、更具文化适应性的法律翻译。

三、概念隐喻视角下的法律英语翻译教学存在的问题

随着全球法律体系交流的日益频繁和跨文化沟通需求的不断增加，基于概念隐喻视角的教学方法逐渐受到学界和实际从业者的关注。然而，当前在法律英语翻译教学中仍存在诸多问题，尤其是在概念隐喻理论的应用方面，表现为词汇体系的不完善、学生隐喻识别能力的不足以及教学方法的滞后。这些问题严重制约了法律英语翻译教学的效果，也影响了学生跨文化法律交流与法律文本理解的能力培养。

（一）缺乏完善的法律英语词汇教学体系

法律专业的词汇具有高度的专业性和抽象性，许多法律概念在不同法律制度和背景中的表达方式存在显著差异，此外，法律英语中大量隐喻和比喻表达更是增加了表达的复杂度。然而，当下法律英语的词汇教学大多只停留在字面意义的基础上，缺少系统性单词体系的建立，也没有很好结合法律文件中常见的隐喻表达进行详细分析和教学。因此学生在碰到隐喻的法律表达时就很难正确明白它们的内在含义和使用方法，也难以在翻译的时候准确表达出隐喻意蕴，从而影响译文的专业性和准确性。

（二）学生的隐喻识别与应用能力偏弱

由于隐喻在法律文本中的高频率和多样性，学生如果不能准确识别出隐喻所承载的认知框架，就难以实现对法律文本深层次的理解和高质量的翻译。现在很多法律英语课还是只简单地传授单词和语法，关于隐喻的用

法等这些内容没有系统的教学方案。学生们只能看懂单词的表面意义，理解不了背后的法律思想和文化内涵，更难将其恰当地转化为目标语言表达。这一问题归根结底在于学生隐喻认知模式未能得到有效培养，缺少充分的认知训练和实际操作指导。学生需要系统学习与隐喻识别相关的认知策略和技巧，培养敏锐的语言直觉和跨文化意识，理解不同法律体系中隐喻的认知基础及其文化特征，从而提升其在翻译实践中的隐喻识别和应用能力。

（三）概念隐喻视角下的法律英语翻译教学方法落后

目前法律英语翻译教学方法还是教师传统讲课和背单词为主，缺少真题的实际练习和跨文化语境分析，很难让学生把隐喻理论真正和法律文书结合起来。这就导致学生既看不懂隐喻在法律里的特殊功能，也不知道怎么灵活翻译这些内容。随着法律文本日益复杂，强调语境依存和文化差异的隐喻表达需要更具创新性和交互性的教学方法。比如，可以引入案例分析、模拟翻译、合作研讨等多元化教学手段，让学生在实操中感知隐喻的认知机制和文化蕴意，培养他们的跨文化认知能力和翻译敏感度。

四、概念隐喻视角下的法律英语翻译教学优化路径

概念隐喻理论为教学创新提供了有力的理论支撑，但如何将这一理论转化为有效的教学方法，还需要具体的实施路径。

（一）重构法律英语词汇教学体系

法律英语词汇教学不能停留在表面意思的讲解上，而应该深入挖掘词汇背后的隐喻认知机制。可以从以下几个方面重构词汇教学体系：首先，强化中心范畴词汇教学。中心范畴词汇是最早出现的基本词汇类型，也是作为隐喻扩展的基础性来源。法律英语中的很多专业术语都是通过这基本词汇发展过来而形成的隐喻表达。比如，“bar”本义是“栏杆”，后来发展为“律师界”的隐喻；“bench”本义是“长凳”，现在指“法官”。教学中通过揭示这些隐喻演变过程，可以帮助学生理解专业术语的来龙去脉，加深记忆。

其次，系统讲解多义词的隐喻网络。法律英语中有大量一词多义现象，这些多义网络往往是通过隐喻扩展形成的。比如，“title”在法律英语中可以表示“所有权”，也可以指“产权凭证”。教学中，教师可以绘制“title”的语义网络图，清晰展示其从“标题”到“所有权”的隐喻演变路径。这种教学方式不仅帮助学生理解词汇间的联系，还能培养他们的隐喻思维能力，

使他们能够举一反三，理解其他类似词汇的隐喻扩展规律。

（二）着重培养学生隐喻识别与应用能力

着重培养学生的隐喻识别能力是提高法律英语翻译水平的关键环节。教师可以借鉴 Pragglejazz 团队提出的“隐喻识别程序”，设计一套适合法律翻译教学的训练方法。这个方法分为四步：第一步是通读文本，整体把握文意；第二步是划分词汇单元；第三步是确定词汇单元在语境中的意义和基本意义；第四步是比较两种意义，如果存在差异且能通过基本意义理解语境意义，则该词汇单元被识别为隐喻。这种系统化的识别流程能帮助学生从无意识到有意识地发现文本中的隐喻表达。

隐喻识别训练可以从句子层面开始，逐步过渡到语篇层面。在初级阶段，教师可以提供包含典型法律隐喻的句子，引导学生识别其中的隐喻表达。在高级阶段，教师可以引导学生分析整个语篇的隐喻系统。比如，选择一篇司法判决书，让学生找出其中的主导隐喻（如“战争隐喻”、“旅程隐喻”），分析这些隐喻如何贯穿全文，形成统一的语篇风格。这种训练能显著提高学生的语篇分析能力，使他们在翻译时能够保持隐喻系统的一致性，避免前后矛盾。比如，原文使用“建筑隐喻”，译文也应保持这一隐喻特征，而不是随意切换为其他隐喻系统⁸。

（三）创新多维教学策略

要真正实现概念隐喻理论在法律英语翻译教学中的应用，需要创新教学方法，构建多维教学策略。语境化教学是其中的关键步骤。老师可以设置各种法律情境，例如合同谈判、法院辩论、法律问诊等，带领学生在实际情景里理解和使用隐喻表达。比方在教授合同翻译时，老师应当重点讲解“合同是建筑”这一隐喻，分析“合同框架”、“条款构建”等表达背后的认知机制。这样结合实际的语境化教学能把那些抽象的隐喻理论变成实际体验的知识内容，学生学起来更容易理解与应用。

同时，对比分析法也是行之有效的教学策略。教师可以选取中英对照的法律文本，引导学生对比分析其中的隐喻使用差异。比如，比较中英版本的公司章程，看相同法律概念如何通过不同隐喻表达；或者比较中美法院判决书，分析不同法律文化背景下隐喻选择的差异。这种对比分析能帮助学生理解隐喻的文化特异性，在翻译中作出恰当的文化转换。

值得注意的是，教学资源建设同样重要。教师可以建立法律隐喻语料库，收集整理各类法律文本中的典型隐喻表达，按主题分类如“公司治理”、“知识产权”等。比如，在“诉讼程序”类别中收集“法律战争”相关隐喻等。

这种分类语料库为学生提供了丰富的学习资源，也为教师备课提供了便利。

结语

概念隐喻理论给法律英语翻译的教学带来很多理论上的帮助和提升途径。通过重新建立词汇系统、加强学生对隐喻的识别与应用能力，以及引入创新的多维教学策略，能解决现在教学遇到的大多数问题，让学生的跨文化理解能力和翻译水平有明显进步。因此，高校应在教学实践中不断创新，结合实际法律案例和跨文化背景，深化隐喻认知的培养，为法律英语翻译专业的高质量发展提供坚实保障。这不仅有助于培养具备深厚认知素养和实践能力的法律翻译人才，也有助于推动法律英语教育体系的革新和国际化，为我国法律国际交流与合作提供强有力的人才支撑。

参考文献

- [1] 刘璐. 概念隐喻视域下商务英语翻译教学研究[J]. 现代商贸工业, 2023, 44(11): 47-49.
 - [2] 张晨晨. 医学英语词汇教学对医学文献翻译与医学英语综合能力的影响[J]. 湖州师范学院学报, 2020, 42(06): 55-60.
 - [3] 李丹丹. 概念隐喻视角下的商务英语翻译教学[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020, 33(07): 177-179.
 - [4] 王骞. 概念隐喻视角下的法律英语翻译教学[J]. 上海翻译, 2018, (06): 57-62.
 - [5] 张子欣. 英语翻译教学中隐喻理论的有效应用研究[J]. 校园英语, 2018, (32): 38.
 - [6] Hobbes, Thomas. *Leviathan* [M]. London: Penguin Books Ltd, 1985.
 - [7] Hudson, Richard. *Sociolinguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
 - [8] Lakoff, George. & Johnson, Mark. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
 - [9] Mellinkoff, David. *Language of the Law* [M]. Boston: Little, Brown and Company, 1993.
 - [10] Tiersma, Peter. *Legal Language* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1999.
 - [11] MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse [J]. Pragglejazz Group. *Metaphor and Symbol*, 2007(1).
- 基金项目：江西省教学改革研究课题《应用型高校专门用途英语（ESP）虚拟教研室建设探究与实践》（JXJG-23-30-3）。